HIỆP ĐỊNH
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ VƯƠNG QUỐC MA-RỐC
VỀ HỢP TÁC DU LỊCH

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Vương quốc Ma-rốc, sau đây gọi tắt là "các Bên";

Nhận thức rằng du lịch có vai trò thúc đẩy tình hữu nghị và sự hiểu biết giữa nhân dân, và

Mong muốn tăng cường quan hệ đoàn kết và quan hệ hữu nghị trong lĩnh vực du lịch giữa hai nước;

Cùng thống nhất như sau:

ĐIỀU 1

Các bên tiến hành các biện pháp cần thiết để khuyến khích và mở rộng giao lưu du lịch giữa nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Vương quốc Ma-rốc.

Với mục đích này, các Bên sẽ tăng cường hợp tác giữa các tổ chức du lịch chính thức tại mỗi nước.

ĐIỀU 2

Các Bên, phù hợp với luật pháp của mỗi nước, nỗ lực tạo điều kiện về thủ tục chính thức cho công dân của mỗi nước mong muốn đi du lịch tới nước kia.

ĐIỀU 3

Các Bên cùng hợp tác và quảng bá du lịch thông qua các ấn bản phẩm, áp phích và tổ chức du lịch.

ĐIỀU 4

Các Bên khuyến khích việc trao đổi kinh nghiệm liên quan đến tổ chức, quản lý và xúc tiến đầu tư du lịch tại các doanh nghiệp nhỏ và vừa đặc biệt là tiếp thị cũng như giúp đỡ lẫn nhau trong việc đào tạo nhân lực cho ngành du lịch.

ĐIỀU 5

Các Bên hợp tác trong lĩnh vực đào tạo chuyên nghiệp thông qua trao đổi sinh viên và học viên giữa cơ sở đào tạo du lịch của mỗi nước.

ĐIỀU 6

Các Bên thống nhất phối hợp quan điểm của nước mình ở cấp độ quốc tế, chủ yếu là ở diễn đàn Tổ chức Du lịch quốc tế.

ĐIỀU 7

Các Bên sẽ thành lập một nhóm công tác về hợp tác du lịch để theo dõi và đề xuất các biện pháp để thực hiện Hiệp định này.

Nhóm công tác sẽ họp luân phiên tại Việt Nam và Ma-rốc vào thời gian thích hợp.

ĐIỀU 8

Bất kỳ tranh chấp hoặc khó khăn về việc giải thích hoặc thực hiện Hiệp định này sẽ được giải quyết bằng tham vấn giữa các Bên thông qua các kênh ngoại giao.

ĐIỀU 9

Hiệp định này có thể được sửa đổi trên cơ sở đồng thuận giữa các Bên. Bên đề nghị sửa đổi phải thông báo trước cho bên kia nội dung sửa đổi ít nhất sáu (6) tháng qua đường ngoại giao. Các sửa đổi sẽ có hiệu lực ngay sau khi được các Bên chấp thuận thông qua việc trao đổi công hàm thông báo về việc chấp thuận đó.

ĐIỀU 10

Hiệp định này sẽ có hiệu lực vào ngày thứ ba mươi (30) sau ngày nhận được thông báo cuối cùng bằng văn bản về việc các Bên đã hoàn thành các thủ tục nội bộ cần thiết để văn bản có hiệu lực của các Bên.

Hiệp định này có hiệu lực trong năm (5) năm và sẽ được tự động gia hạn cho 5 năm tiếp theo, trừ khi một trong các Bên thông báo cho Bên kia về ý định chấm dứt hiệu lực của Hiệp định (3) tháng trước ngày hết hạn của Hiệp định.

Làm tại Rabat ngày 15 tháng 6 năm 2012 thành hai bản chính, bằng tiếng Việt, tiếng Ả rập và tiếng Anh, cả ba bản có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ **NƯỚC CHXHCN VIỆT NAM**	**THAY MẶT CHÍNH PHỦ** **VƯƠNG QUỐC MA-RỐC**
BÙI THANH SƠN **THỨ TRƯỞNG** **BỘ NGOẠI GIAO**	**LAHCEN HADDAD** **BỘ TRƯỞNG** **BỘ DU LỊCH**

AGREEMENT
BETWTEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO
ON TOURISM COOPERATION

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Kingdom of Morocco, hereinafter referred to as "the Parties";
Convinced by the role played by tourism is promoting friendship and understanding between the people, and
Desiring to reinforce fraternal and friendly relations in the field of tourism between the two countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall take the necessary measure to encourage and expand tourism exchanges between the Socialist Republic of Viet Nam and the Kingdom of Morocco.

For this purpose, they shall both promote cooperation between the official tourism organizations in each country.

ARTICLE 2

The Parties, in accordance with their national legislation, shall make efforts to facilitate formal procedures for citizens of the Party wishing to visit its country.

ARTICLE 3

The Parties shall cooperate in mutually activating and advertising tourism through publication, posters and by organizing tourism manifestations.

ARTICLE 4

The Parties shall encourage the exchange of experiences concerning the organization, management and promotion of tourism investments in small and medium-sized enterprises especially on marketing as well as mutual assistance in training the personal of tourism.

ARTICLE 5

The Parties shall cooperate in the field of professional training by the exchange of students and trainees between their concerned institutions.

ARTICLE 6

The Parties shall agree to coordinate the position of their countries on the international level, mainly on International Tourism Organizations.

ARTICLE 7

The Parties shall establish a working group on tourism cooperation to monitor and suggest measures for the implementation of this Agreement.

The working group shall meet alternately in Viet Nam and Morocco on mutually agreeable date.

ARTICLE 8

Any dispute or difficulties on the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations between the Parties through diplomatic channels.

ARTICLE 9

This Agreement may be amended by mutual consent. The Amending Party must notify the other Party of the proposed amendment at least six (6) months in advance through diplomatic channels. The amendment shall come into force upon the Parties's approval by exchanging a verbal note thereon.

ARTICLE 10

This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day after the date of the receipt of the last written notification about the completion by the Parties of the internal procedure required for its entry into force.

This Agreement shall remain in force for five (5) years and shall be automatically renewed for similar period, unless either Party notifies the other Party, at least three (3) months prior to the date of expiration of this Agreement, its intention to terminate it.

Done in Rabat on June 15, 2012 in duplicate, in the Vietnamese, Arab and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

BUI THANH SON
DEPUTY MINISTER
OF FOREIGN AFFAIRS

FOR THE GOVERNMENT OF KINGDOM OF MOROCCO

LAHCEN HADDAD
MINISTER OF TOURISM

اتفاق التعاون

في

ميدان السياحة

بين

حكومة المملكة المغربية

و

حكومة جمهورية فيتنام الاشتراكية

إن حكومة المملكة المغربية وحكومة جمهورية فيتنام الاشتراكية المشار إليهما فيما بعد " بالطرفين المتعاقدين".

اقتناعا بالدور الذي تلعبه السياحة في تعزيز علاقات الصداقة والتفاهم بين الشعوب

ورغبة منها في تعزيز العلاقات الأخوية والودية في مجال السياحة وثقافة البلدين.

اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

يتخذ الطرفان المتعاقدان الإجراءات اللازمة لتشجيع وتقوية التبادل السياحي بين المملكة المغربية وجمهورية فيتنام الاشتراكية.

ولهذه الغاية، يسعى الطرفان معا، لإنعاش التعاون بين هيئاتهما الرسمية للسياحة.

المادة الثانية

يعمل الطرفان المتعاقدان وفقا لتشريعاتهما الوطنية على بذل الجهود اللازمة لتسهيل الإجراءات الرسمية لمواطني الطرف الآخر الذين يرغبون في زيارة البلد الأخر.

المادة الثالثة

يعمل الطرفان المتعاقدان على تدعيم تعاونهما في ميدان تبادل المطبوعات والمنشورات والتظاهرات السياحية، خاصة عن طريق المشاركة في اللقاءات والمعارض السياحية المقامة في كلا البلدين.

المادة الرابعة

يشجع الطرفان تبادل الخبرات بين البلدين بشأن تنظيم وتدبير وإنعاش الاستثمار السياحي في المؤسسات الصغرى والمتوسطة الحجم خاصة في

مجال التسويق بالإضافة إلى تقديم المساعدة التقنية المتبادلة في مجال التدريب لفائدة أطر قطاع السياحة.

المادة الخامسة

يعمل الطرفان المتعاقدان على التعاون في مجال التدريب المهني عن طريق تبادل الطلبة والمتدربين في مؤسساتهما المعنية.

المادة السادسة

يتفق الطرفان المتعاقدان على تنسيق مواقف البلدين على الصعيد الدولي، خاصة على مستوى المنظمات السياحة الدولية.

المادة السابعة

ينشأ الطرفان المتعاقدان مجموعة عمل للتعاون السياحي تتولى تتبع واقتراح التدابير التي من شانها تطبيق هذا الاتفاق.

تجتمع هذه اللجنة بالتناوب في كل من المغرب والفيتنام، باتفاق مشترك حول مواعيد انعقادها.

المادة الثامنة

تتم تسوية أي خلافات أو صعوبات بشأن تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية عن طريق المشاورات بين الطرفين المتعاقدين عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة التاسعة

يمكن تعديل هذا الاتفاق بالتراضي بين الطرفين. على الطرف الذي يرغب في التعديل، إخطار الطرف الآخر باقتراح التعديل، ستة أشهر على الأقل من قبل، عبر القنوات الدبلوماسية. ويدخل التعديل حيز التنفيذ بعد موافقة الطرفين عن طريق تبادل المذكرتين الشفهيتين بهذا الخصوص.

المادة العاشرة

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بعد ثلاثين يوما(30) من تاريخ التوصل بآخر الإشعارين المتعلقين باستكمال الطرفين المتعاقدين للإجراءات الداخلية المتطلبة لدخوله حيز التنفيذ.

يسري هذا الاتفاق لمدة خمس (5) سنوات، ويجدد تلقائيا لفترات متتالية لنفس المدة، ما لم يشعر أحد الطرفين الآخر، برغبته في إنهائه، قبل ثلاث أشهر من تاريخ انتهاء صلاحيته.

حرر بالرباط بتاريخ يونيو 2012، في نظيرين أصليين باللغات الفيتنامية والعربية والانجليزية، ولكل النصوص نفس الحجية. وفي حال وجود اختلاف في التأويل يرجح النص اللإنجليزي.

عـــن
حكومة المملكة المغربية

لحسن حداد
وزير السياحة

عـــن
حكومة جمهورية فيتنام الاشتراكية

بوي تان سون
نائب وزير الشؤون الخارجية